

УДК 81'42
Doi 10.26456/vtfilol/2025.4.076

АССИМИЛЯЦИЯ АНГЛИЦИЗМОВ ПО СПОРТИВНОЙ ТЕМАТИКЕ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Ю.В. Мухометзянова

Тверской государственный университет, г. Тверь

Статья посвящена анализу функционирования английских заимствований в современном русском языке. Особое внимание уделено вопросу их адаптации. На материале англицизмов по спортивной тематике показаны основные проявления ассилияции.

Ключевые слова: заимствования, англицизмы, ассилияция.

Заимствование слов и выражений из других языков – это неизбежный процесс, сопровождающий развитие любого языка. Он возникает в результате взаимодействия различных культур, торговых связей, научного прогресса и глобализации. Заимствованные слова часто становятся неотъемлемой частью языка, расширяя его словарный состав. Однако заимствование – это не только процесс пополнения словарного запаса, но и важный инструмент коммуникации в условиях глобализации [2]. Именно глобализация является одной из главных причин активного проникновения англицизмов в русский язык. Этот процесс охватывает практически все сферы жизни: образование (*интенсив, интерактив, магистр, бакалавр, мастер-класс*), туризм (*олинклюзив, трансфер, чартер, букинг*), отдых (*SPA, релакс*), покупки (*шопинг, шоурум, аутлет*), развлечения (*патимэйкер, квест, пеингтал, аниматор*), еда (*фудкорт, фри, чикенбургер, микс, фишбургер, маффин, капкейк*), сфера красоты и моды (*блейдинг, мэйк-ап, стилист, лоферы, сникерсы*), кино (*мультиплекс, 3D, трек, спойлер*), музыка (*сингл, топ, рэп*). Заимствование – это сложный процесс, в ходе которого происходит адаптация нового слова к фонетическим, морфологическим и синтаксическим нормам принимающего языка. Степень адаптации заимствованных единиц в языке-реципиенте варьируется: одни слова практически без изменений входят в состав нового языка, другие же в разной степени подстраиваются под его нормы.

Спорт представляет собой одну из тех сфер, где англицизмы внедряются особенно быстро и глубоко. Международные соревнования, трансляции матчей, аналитические материалы и комментарии болельщиков способствуют интенсивному проникновению английских заимствований в русскую спортивную лексику. Англицизмы в спортивной журналистике отличаются лаконичностью, точностью и способностью передавать оттенки, что делает их предпочтительными для журналистов и комментаторов. «Матч» (*match*) – соревнование между

двумя командами или спортсменами; «тайм» (time) – временной отрезок в игре (первый тайм, второй тайм); «хет-трик» (hat-trick) – три забитых гола одним игроком в одном матче; «овертайм» (overtime) – дополнительное время, назначаемое при ничейном результате; «гол» (goal) – очко, выигранное командой при попадании мяча (шайбы) в ворота противника; «плей-офф» (playoff) – стадия соревнований на выбывание; «прессинг» (pressing) – активное давление на соперника; «дриблинг» (dribbling) – техника ведения мяча; «ассист» (assist) – передача, после которой был забит гол; «камбэк» (comeback) – успешное возвращение в игру после проигрышного счёта; «коуч» (coach) – тренер; «форвард» (forward) – нападающий; «хавбек» (halfback) – полузащитник; «аутсайдер» (outsider) – слабая команда или спортсмен, не претендующий на победу. Современная спортивная публицистика активно использует англицизмы из-за их краткости, удобства, стилистической выразительности и соответствия глобализированной спортивной терминологии. Многие из этих лексем уже настолько прочно закрепились в языке, что воспринимаются как неотъемлемые компоненты современного спортивного дискурса. Вместе с тем процесс усвоения англицизмов отличается значительной вариативностью: одни термины проходят фонетическую и морфологическую адаптацию, а некоторые расширяют или видоизменяют свое семантическое значение.

Фонетическая адаптация англицизмов обусловлена влиянием фонетических норм русского языка на их произношение. В её основе лежит замещение английских звуков, не имеющих прямых аналогов в русском языке, русскими фонемами, что обеспечивает естественность восприятия и произношения заимствованных слов носителями русского языка. Англицизмы в русском языке подвергаются фонетическим изменениям, затрагивающим произношение как гласных, так и согласных звуков, а также перераспределение ударения внутри слова. Так, английский гласный звук /æ/, отсутствующий в русском языке, трансформируется в /а/ или /е/, например, в заимствовании «матч» звук /æ/ реализуется как /а/, тогда как в «хет-рик» он заменяется на /е/. Аналогично, гласный /ʌ/ замещается на /ө/, что характерно для русских безударных гласных, например, в слове «камбэк». Дифтонг /əʊ/ упрощается до монофтонга /о/, как в слове «гол». При этом дифтонги /ai/ и /ei/ в большинстве случаев сохраняются с незначительной фонетической модификацией, что наблюдается в «тайм» и «плей-офф». Что касается согласных, английский звук /h/, отсутствующий в русском языке, заменяется на /х/, что проявляется в словах «хет-рик» и «хайлайт». Звук /w/ замещается на /в/, как в «форвард» и «хавбек». Велярный носовой /ŋ/, характерный для английского, в русском языке реализуется как сочетание /nk/, что можно наблюдать в «прессинг» и «дриблинг». Дополнительно многие согласные подвергаются палатализации – характерному для русского языка явлению: так, /р/ становится /р̪/ в

«прессинг», /r/ — /r̩/ в «дриблинг», а /s/ — /s̩/ в «ассист». Ударение в заимствованных словах часто смещается в соответствии с русскими фонетическими нормами: в слове «хет-rik» акцент переносится с первого слога на второй, в «ассист» — со второго на первый, а в «овертайм» — с первого на третий. Таким образом, фонетическая адаптация англицизмов в русском языке включает перестройку гласных и согласных звуков, а также коррекцию ударения, что способствует естественному восприятию заимствований русскоязычными носителями, при сохранении их узнаваемости как англоязычной лексики.

Морфологическая адаптация англицизмов заключается в подчинении заимствованных слов грамматическим нормам русского языка, таким как склонение по падежам и спряжение по лицам, числам и временам. Подавляющее большинство англицизмов в спортивной лексике интегрированы в грамматическую систему русского языка и представлены существительными мужского рода и подчиняются нормам второго склонения. Это проявляется в образовании падежных форм и форм множественного числа. Например, существительное «матч» во множественном числе получает форму «матчи», а в родительном падеже — «матча». Однако слово «плей-офф» выступает в роли исключения, оставаясь несклоняемым. Такая лексема сохраняет неизменную форму во всех падежах и числах, что обусловлено её составной структурой и восприятием как устойчивого терминологического единства, заимствованного из английского языка. В русском языке «плей-офф» не адаптируется морфологически, что типично для заимствований, воспринимаемых носителями как цельные лексические единицы, зачастую из-за их фонетической и структурной специфики, препятствующей нормам склонения.

В рамках семантической адаптации англицизмы могут получать либо более узкое, либо расширенное значение, а иногда полностью изменять смысловую нагрузку в соответствии с коммуникативными потребностями русского языка. Англицизмы «тайм» и «аутсайдер», успешно вошли в систему понятий русского языка. Так, «тайм» в русском употреблении получает более узкое значение, обозначая исключительно игровой период в спортивных состязаниях, например, в футболе или регби, в отличие от более широкого значения в английском языке. Слово «аутсайдер» также испытывает сужение значения, закрепляясь за слабой командой или спортсменом именно в спортивном контексте.

Комплексный анализ фонетической, морфологической и семантической адаптации позволяет выявить уровень интеграции англицизмов в русский язык. На основе этих данных англицизмы можно классифицировать по степени адаптации на низкую, среднюю и высокую. Низкая степень предполагает лишь фонетические изменения, средняя — сочетание фонетической и морфологической адаптации, а высокая — полную интеграцию с изменениями во всех трёх аспектах.

Большинство англицизмов характеризуется средней степенью адаптации. Такие слова, как «матч», «хет-трик», «овертайм», «гол», «прессинг», «дриблинг», «ассист», «камбэк», «коуч», «форвард», «хавбек», подвергаются как фонетической, так и морфологической адаптации, при этом сохраняют свои изначальные семантические значения, связанные с английским спортивным контекстом. Это свидетельствует о том, что данные термины, интегрировавшись в фонетическую и грамматическую системы русского языка, остаются легко узнаваемыми заимствованиями без существенных смысловых трансформаций. Слова «тайм», «аутсайдер» демонстрируют высокую степень адаптации. Они прошли не только фонетическую и морфологическую адаптацию, но и приобрели новые семантические оттенки, отличающиеся от первоначальных значений в английском языке. Подобное явление характерно для заимствований, полностью интегрирующихся в языковой контекст русского языка. Слово «плей-офф» характеризуется низкой степенью адаптации: оно претерпело лишь фонетические изменения, осталось несклоняемым и сохранило исходное значение. Вероятно, это связано с его составной структурой и восприятием носителями языка как устойчивого термина, заимствованного в неизменном виде [1]. Таким образом, анализ степени адаптации англицизмов подтверждает, что большинство заимствований успешно интегрировались в русский язык и подчиняются его нормам.

Итак, заимствование англоязычных лексем в спортивный дискурс следует рассматривать как закономерное явление, отражающее общее направление языковой динамики в условиях глобализации. Английский язык, будучи доминирующим средством международной коммуникации в сфере спорта, оказывает существенное влияние на формирование терминологического аппарата спортивной журналистики. Англицизмы, используемые в спортивной сфере, характеризуются разной степенью адаптации: от полного включения в фонетическую и морфологическую систему русского языка с сопутствующими семантическими преобразованиями до употребления в почти неизменённом виде. При этом наблюдается преобладание фонетической и морфологической адаптации, в то время как семантическая трансформация фиксируется значительно реже и чаще всего связана с расширением, сужением или переосмыслением значений. Англицизмы представляют собой неотъемлемый элемент лексического обновления, отражающий современные тенденции языкового развития. Их изучение позволяет не только зафиксировать процессы адаптации и интеграции иноязычных единиц, но и выявить более широкие механизмы взаимодействия русского языка с глобальным языковым пространством.

Список литературы

1. Афанасьева А.Ю. Англицизмы в современном русском языке //Выпускная квалификационная работа. – Тверь: ТВГУ, 2025. – 43 с.
2. Хачирова Р.А. Терминологический корпус современной теории заимствования // Тенденции развития науки и образования. 2024. № 110-12. С. 155–160.

Об авторе:

МУХОМЕТЗЯНОВА Юлия Валерьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры герменевтической лингводидактики и английской филологии Тверского государственного университета (170100, г. Тверь, Желябова 33); e-mail: j_v_69@mail.ru

ASSIMILATION OF SPORT-RELATED ANGLICISMS IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Y.V. Mukhometzyanova

Tver State University, Tver

The article deals with the analysis of English borrowings in modern Russian. Particular attention is paid to the issue of their adaptation. The main manifestations of assimilation are shown on the material of Anglicisms on sport topics.

Keywords: *borrowings, Anglicisms, assimilation.*

About the author:

MUKHOMETZYANOVA Yulia Valeryevna – Candidate of Philological Sciences, Associate Professor of the Department of Hermeneutic Linguodidactics and English Philology at Tver State University (170100, Zhelyabova 33, Tver); e-mail: j_v_69@mail.ru

Статья поступила в редакцию 04.09.25
Подписана в печать 25.09.25

© Мухометзянова Ю.В., 2025